

全国外语翻译证书考试用书



A NEW COURSE BOOK

新编

英汉  
翻译

教程

孟庆升 主编

辽宁大学出版社

ENGLISH  
CHINESE  
TRANSLATION

孟庆升  
主编

# 新编英汉翻译教程

副主编 谢职安 张希春  
编委 孟庆升 谢职安  
张希春

全  
国  
外  
语  
翻  
译  
证  
书  
考  
试  
用  
书



辽宁大学出版社

©孟庆升 2003

图书在版编目 (CIP) 数据

新编英汉翻译教程/孟庆升主编. —沈阳: 辽宁大学出版社,  
2003. 8

ISBN 7-5610-4492-5

I. 新… II. 孟… III. 英语—翻译—高等学校—教材  
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 037276 号

责任编辑: 田东琰  
封面设计: 刘桂湘

版式设计: 李 佳  
责任校对: 丰 硕

---

辽 宁 大 学 出 版 社 出 版

地址: 沈阳市皇姑区崇山中路 66 号 邮编: 110036

联系电话: 024-86864613 http: //www.lnupress.com.cn

Email: mailer@lnupress.com.cn

沈阳第三印刷厂印刷 辽宁大学出版社发行

---

幅面尺寸: 148mm×210mm

印张: 15

字数: 415 千字

---

2003 年 8 月第 1 版

2003 年 8 月第 1 次印刷

定价: 21.00 元

# 前言

中国若想在经济、文化和科学技术领域走在世界的前列,就必须学习西方先进的科学技术和管理经验,加强与其他国家在学术及文化领域的合作与交流,而这些活动都离不开翻译。越来越多的人认识到了翻译在丰富人类文化、促进文化交流、建设富强民主文明国家等方面的重要作用,认识到了翻译对于提高自身文化修养和专业素质乃至保证职业生涯顺利成功的宝贵价值。他们学习翻译技巧,研究翻译理论,成为翻译爱好者,或立志投身翻译工作。

有人把翻译比做游泳,认为只有跳进水里扑腾才能学会游泳,即只有通过翻译实践才能学会翻译。这种比喻是很有道理的。然而事情都具有两重性。实践固然重要,理论指导也必不可少。假如你只是在水里胡乱扑腾,没有人给以理论和方法上的指导,那你的进步就不可能很快,而且也不大可能成为游泳冠军。同样,只有在理论的指导下进行大量的翻译实践,才能更快掌握翻译的技巧和方法,避免走许多弯路。我们承认理论始于实践,但理论对于实践的指导作用也是不容忽视的。理论

与实践相结合才是学习翻译的关键。

本书根据教育部颁发的《高等学校英语专业教学大纲》的要求编写。它以典型英汉翻译范文赏析为基础,辅以适量的翻译技巧讲解和大量的短文翻译实践。全书共分为七章:第一章为绪论,第二至第七章共分为 22 课,每课包括英语原文、汉语译文、译文赏析、翻译技巧和翻译实践等五方面的内容,翻译实践材料的文体一般与所赏析的范文相同。书后附有翻译实践参考答案。

本书所选用的英文材料绝大多数来自近年出版的英文报刊书籍。选材时既考虑各种不同文体,又兼顾社会、文化、家庭、生活、教育、学习、科技、经贸和文学等各个方面,力求使学生通过本书的学习,能够胜任各种文体和材料的翻译工作。

本书适合大学英语专业或非英语专业高年级学生、英语教师以及其他英语爱好者学习翻译之用。鉴于编者水平有限,谬误之处在所难免,恳请广大同仁和读者不吝赐教。

编 者

2002 年 10 月于天津

# · 目 MULU 录 ·

## 第一章 绪 论

- 1.1 翻译史简介 ..... 1
- 1.2 翻译的一些基本概念 ..... 7
- 1.3 英汉翻译的方法 ..... 21
- 1.4 翻译应以语篇为基本单位 ..... 26
- 1.5 翻译要文随其体 ..... 30
- 1.6 英汉翻译中的文化障碍及补偿手段 ..... 34

## 第二章 新闻文体的翻译

- 第一课 人物介绍 ..... 55
  - 英语原文: New IOC Head Has Impeccable Record ... 55
  - 汉语译文: 无可挑剔的国际奥委会新主席 ..... 58
  - 翻译技巧: 英汉翻译时词汇的处理(之一) ..... 64
  - 翻译实践 ..... 73
- 第二课 专题新闻报道 ..... 75

# MULU

英语原文:HP Acquiring Compaq Turns Out a Success .....	75
汉语译文:惠普成功收购康柏 .....	78
翻译技巧:英汉翻译时词汇的处理(之二) .....	84
翻译实践 .....	88
第三课 新闻综述 .....	91
英语原文:The Rise of the Asian CIO .....	91
汉语译文:首席信息官将走俏亚洲 .....	93
翻译技巧:英汉翻译时词汇的处理(之三) .....	99
翻译实践 .....	101

## 第三章 论述文体的翻译

第四课 议论文(谈人生态度) .....	106
英语原文:Choose Optimism .....	106
汉语译文:选择乐观 .....	109
翻译技巧:英汉翻译时词汇的处理(之四) .....	116
翻译实践 .....	122
第五课 议论文(谈婚姻家庭) .....	125
英语原文:Family .....	125
汉语译文:家庭 .....	127
翻译技巧:英汉翻译时词汇的处理(之五) .....	133
翻译实践 .....	139
第六课 描写性记叙文(描写自然现象) .....	143
英语原文:Glories of the Storm .....	143

## MULU

汉语译文:辉煌壮丽的暴风雨 .....	146
翻译技巧:英汉翻译时词汇的处理(之六) .....	151
翻译实践 .....	155
第七课 说明文(介绍教育课程) .....	156
英语原文:Management Excellence Around the World .....	156
汉语译文:MBA——世界管理精英 .....	159
翻译技巧:英汉翻译时句子的处理(之一) .....	164
翻译实践 .....	174
第八课 议论体散文(谈读书学习) .....	178
英语原文:How Should One Read a Book? .....	178
汉语译文:怎样读书? .....	180
翻译技巧:英汉翻译时句子的处理(之二) .....	187
翻译实践 .....	194
第九课 议论文(谈社会与历史) .....	197
英语原文:Presidential Debates in America .....	197
汉语译文:美国的总统竞选辩论 .....	200
翻译技巧:英汉翻译时句子的处理(之三) .....	207
翻译实践 .....	213
第十课 说明文(介绍风景名胜) .....	216
英语原文:The Real London .....	216
汉语译文:真正的伦敦 .....	218
翻译技巧:英汉翻译时句子的处理(之四) .....	225
翻译实践 .....	228
第十一课 抒情记叙文(童年回忆) .....	231



## MULU

英语原文: The Author's Account of Himself .....	231
汉语译文: 作者自叙(节译) .....	232
翻译技巧: 英汉翻译时句子的处理(之五) .....	237
翻译实践 .....	242

### 第四章 科技文体的翻译

第十二课 科普散文 .....	247
英语原文: The Color of the Sky .....	247
汉语译文: 天空的色彩 .....	249
翻译技巧: 英汉翻译时句子的处理(之六) .....	253
翻译实践 .....	257
第十三课 科普作品(1) .....	260
英语原文: The Difference Between a Brain and a Computer .....	260
汉语译文: 电脑与人脑的差异 .....	262
翻译技巧: 英汉翻译时句子的处理(之七) .....	267
翻译实践 .....	273
第十四课 科普作品(2) .....	276
英语原文: The Living Sea .....	276
汉语译文: 富有生命的海洋 .....	277
翻译技巧: 英汉翻译时句子的处理(之八) .....	283
翻译实践 .....	294

## 第五章 文学文体的翻译

第十五课 散文.....	300
英语原文: The Song of the River .....	300
汉语译文: 河之歌 .....	301
翻译技巧: 英汉翻译时句子的处理(之九——A) .....	305
翻译实践.....	309
第十六课 小说.....	311
英语原文: Flight .....	311
汉语译文: 出走 .....	313
翻译技巧: 英汉翻译时句子的处理(之九——B) .....	317
翻译实践.....	321
第十七课 戏剧.....	324
英语原文: Pygmalion .....	324
汉语译文: 卖花女 .....	326
翻译技巧: 特殊句型的翻译(之一) .....	330
翻译实践.....	335

## 第六章 公文文体的翻译

第十八课 合同.....	340
--------------	-----

# MULU

英语原文: TRADE CONTRACT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF .....	340
汉语译文: 中华人民共和国政府和××共和国 政府贸易合同 .....	341
翻译技巧: 特殊句型的翻译(之二) .....	343
翻译实践 .....	346
第十九课 公报 .....	348
英语原文: Joint Communique .....	348
汉语译文: 联合公报 .....	350
翻译技巧: 特殊句型的翻译(之三) .....	354
翻译实践 .....	357
第二十课 议定书 .....	359
英语原文: Protocol on the Accession of the People's Republic of China .....	359
汉语译文: 中华人民共和国加入议定书 .....	365
翻译技巧: 特殊句型的翻译(之四) .....	378
翻译实践 .....	381

## 第七章 应用文体的翻译

第二十一课 商业信函 .....	386
英语原文: A Follow-up Letter(Trade Terms and Conditions) .....	386

## MULU

汉语译文:催复函(有关贸易条款和条件) .....	388
翻译技巧:习语和成语的翻译 .....	393
翻译实践 .....	398
第二十二课 商业信函 .....	400
英语原文:An Explanatory Letter about Price Terms .....	400
汉语译文:价格条款解释函 .....	403
翻译技巧:英汉翻译常见错误分析 .....	409
翻译实践 .....	419

## 附 录

参考答案 .....	423
参考文献 .....	467

# 第一章 绪 论

无论是作为一种文化现象、思想运动或知识技能,还是作为一种职业,翻译总是与人们所处的时代背景密不可分。翻译的概念、方法、标准和风格,无不与时代共进。纵观国内外的翻译实践和翻译理论研究,不难得出结论:翻译确实是人类精神文明中最富活力而且是最敏感领域之一。

## 1.1 翻译史简介

人类古代的翻译活动大都与宗教的发展密切相关。西方的翻译是从翻译《圣经》开始的,而中国的翻译则始于佛经的翻译。在这点上两者有着很大的相似之处。

### 西方翻译史

翻译在西方已有两千多年的历史,曾经出现过五次高潮,其中前三次高潮均以《圣经》翻译以及基督教与穆斯林之间的文化交流为主体。到了公元14~16世纪的欧洲文艺复兴时期,翻译活动才逐渐深入到思想、政治、哲学和文学领域。第二次世界大战以来,翻译则不再仅仅限于宗教与文学,而是深入到科技、教育、艺术、商业、旅游等社会生活的各个方面。同时,翻译不再只由少数学者独领风骚,而是发展成为一种颇具魅力的职业。人们不仅对翻译的科学

理论和艺术技巧进行了深入细致的研究与探讨,而且发展了机器翻译。人工智能的利用大大减轻了翻译工作者繁重的脑力和体力劳动。

#### 1. 第一次高潮(公元前3世纪中叶)

这个时期最著名的翻译成就有两个:

(1)《希腊文旧约圣经》据说当时有72名学者用了72天时间把《圣经》从希伯来语翻译成希腊语,以满足讲希腊语的犹太人学习《圣经》的需要。

(2)《奥德赛》拉丁语译本 受希腊文化的影响,罗马文学家把荷马(Homer: about 9 BC, poet of Ancient Greece)的史诗《奥德赛》(*Odyssey*)译成了拉丁语。同时还有一大批希腊戏剧也被翻译成拉丁语。

#### 2. 第二次高潮(公元4~6世纪之间)

西方翻译的这一次高潮与基督教的发展有着密切的联系。这期间《圣经》的各种译本相继问世,其中杰洛米(Jerome)翻译的《圣经通用本》(*The Vulgate*)最具权威性。他坚持“在不损害思想的前提下,应当使译文符合译语的韵律和各种特征”,因而他的译文流畅自然,易于为读者所接受。

#### 3. 第三次高潮(公元11~12世纪之间)

这次翻译高潮持续了将近一百年时间。此间由于基督教徒与穆斯林对彼此的文化深感兴趣,有大批阿拉伯语作品被译成拉丁语,或希腊语作品被译成古叙利亚语。西班牙的托莱多因翻译活动的频繁而成为欧洲的学术中心。

#### 4. 第四次高潮(公元14~16世纪欧洲文艺复兴运动)

这个时期的翻译活动深入到了宗教、思想、政治、哲学和文学等各个领域,译作的数量、质量和类别均达到了历史的巅峰。德国的宗教改革领袖马丁·路德将《圣经》翻译成德语,为现代德语的发展奠定了基础。1611年,英王詹姆士一世钦定的《圣经钦定本》(*King James Version*),以语言通俗、优美和流畅而闻名于世。《圣经钦定本》被视为“英语中最伟大的译著”,对现代英语的发展产生了深远的

影响。法国文学家阿米欧用 17 年的时间翻译了《希腊、罗马名人比较列传》。英国的查普曼则用 18 年时间翻译了《伊利亚特》和《奥德赛》。

### 5. 第五次高潮(第二次世界大战以来)

这个时期的西方翻译有三个特点:(1) 翻译不再仅仅限于宗教和文学领域,而是深入到了科技、教育、艺术、商业、旅游等社会生活的各个方面。(2) 翻译不再只由少数学者独领风骚,而是发展成为一个吸引人的职业。(3) 人们不仅对翻译科学、翻译艺术和翻译技巧进行了深入细致的研究和探讨,而且发展了机器翻译,利用人工智能来进行翻译,大大减轻了翻译者繁重的脑力和体力劳动。

### 中国翻译史

中国的翻译也有大约两千多年的历史。有记载的翻译活动始于汉哀帝(公元前 6~前 2 年),当时有个名叫伊存的人来中国口传简短的佛经经句。东汉时期,天竺人摄摩腾、竺法兰翻译《四十二章经》,这是我国现存佛经中最早的译本。到东汉桓帝建和二年(公元 148 年),波斯人安世高来到中国,翻译佛经达 30 多部。到了符秦时代,高僧释道安为译场主持,在他的监译下翻译了《四阿含》、《阿毗昙》等。道安在这期间请来了印度高僧鸠摩罗什来中国译经。可见,中国的翻译活动是从佛经的翻译开始的。

一些翻译界学者认为,中国的翻译事业迄今已经历了五次大高潮,即东汉至唐宋的佛经翻译、明末清初的科技翻译、鸦片战争至五四运动时期的西学翻译、建国初期到文革之前的东西方文学翻译和 20 世纪 70 年代至今翻译在各个领域全面开花的时期。

#### 1. 两汉至唐宋的译经时期

从两汉至唐宋时期,佛教传入中国并与中国传统的儒、道糅合。伴随着佛经的翻译传入,印度的哲学、文学艺术对我国产生了深远的影响,印度的医学、天文、算术乃至语言在我国也有一定的影响。佛经翻译对于发生在我国的中西文化第一次大碰撞起了巨大的推动作用。但这一时期的翻译活动还是以传播宗教为主。虽然在佛经译著中也夹带有少量描述外国科学知识的书籍,但不能说在我国已经形

成了独立的科学翻译活动。因此这一时期的科学翻译充其量只能是宗教翻译的附庸。

两汉至唐宋时期一批著名的译者就翻译方法发表了不少论说,初步构筑了中国早期的翻译理论。例如,释道安主张直译,译文不增不减,只是在词序上作些调整;鸠摩罗什则倾向于意译,常对原文加以改动,以适应中国的文体。他们关于翻译方法的主张,对我国后来的翻译理论发生过持久的影响。比如清代严复所提出的“信、达、雅”三字标准,就可从这一时期翻译方法的论说中找到渊源。

中国翻译史上有“译经三大家”的说法,指的是:鸠摩罗什、真谛和玄奘。

(1) 鸠摩罗什(344—413):东晋后秦高僧,他和弟子僧肇翻译了《金刚经》、《法华经》、《维摩经》、《中观论》和《百论》等共 74 部,384 卷,对佛教在中国的发展起了重要作用。有人评论说,鸠摩罗什的译著“有天然西域之语趣”,说明在译文中仍然可见原作之神韵。鸠摩罗什的译文为我国的文学翻译奠定了基础。

(2) 真谛:南北朝时,印度佛教学者真谛应梁武王之聘来到中国,译经达 49 部,其中《摄大乘论》对中国佛教思想影响甚大。

(3) 玄奘(602—664):唐高僧,俗称唐僧。贞观二年(公元 826 年),玄奘去印度求经,17 年后回国,带回佛经 657 部。玄奘主持了更大规模的译场,用 19 年时间译经 75 部,1335 卷。此外,他还把老子著作的一部分译成梵语,是第一个把汉语著作介绍到国外去的中国人。唐代之后,译经在中国虽不曾中断,但规模均无法与唐代的盛况相比。

## 2. 明末清初的科技翻译时期

明代万历年间,徐光启与利马窦合作翻译了欧几里得的《几何原本》、《测量法义》等书,标志着中国译著的方向性转变。以崇祯皇帝为代表的朝廷主要是出于修历的目的,对翻译西方历算书籍感兴趣。1629 年朝廷设立了历局,组织传教士与我国历算知晓人士系统编译数学和天文书籍。徐光启、李之藻和王征等有识之士,一方面自身喜爱科学技术,另一方面则力图以科学技术改变我国的经济状况。他



们除了奉旨参与历局译书之外，还翻译了西方几何、测量、算学、农业、水利、机械及哲学等有关书籍。

明末科技翻译活动启动了中国文化与外国文化的第二次大接触，是中国少数有识之士企图冲破长期封建保守与夜郎自大的氛围，自觉睁眼看世界之始，但由于朝廷支持不够，译者不足，民间翻译出版机构尚未形成，致使当时已传入我国的一大批西方书籍未能得到译传，使我国错过了一次全面学习西方先进科学知识的极好机会。

严格地说清初的科技翻译活动主要是围绕康熙皇帝的个人兴趣开展的。他利用传教士翻译了少量关于天文装置、历表及地理、数学等方面的书籍。但这些译稿仅束之内廷高阁，对民间丝毫未产生影响。清初，中国翻译家惟一有影响者是薛凤祚，他与传教士穆尼阁合作，翻译了一些有关对数、天文和三角方面的书籍，使这些知识在民间得以及时传播。

### 3. 鸦片战争至五四运动的西学翻译时期

鸦片战争时期中国译著方面的代表人物首先是林纾和严复。林纾(1852—1924)，字琴南，光绪年间的举人。他与一些英美人士合作，译出欧美文学名著达160多部。其中最著名的有《巴黎茶花女遗事》(*La Dame aux Camelias*)、《黑奴吁天录》(*Uncle Tom's Cabin*)、《块肉余生述》(*David Copperfield*)、《王子复仇记》(*Hamlet*)等。有趣的是林纾不懂英文，是由他人口述给他听，然后由他笔录并整理出来。林纾的译著中遗漏删减之处甚多，但可读性很强，对介绍西方文学起了一定的作用。这些译作第一次使中国读者接触到西方文学作品，引起了他们对西方文学的兴趣，同时也打破了章回小说的旧格式，对中国的文学创作有很大影响。

严复(1853—1921)，字又陵，是中国历史上的翻译大家。从光绪二十四年戊戌变法失败到宣统三年，严复潜心译书，译作多为西方政治和经济学说，显然有向国人介绍西方进步思想之意。因此，严复又被称为资产阶级启蒙思想家。主要译著有《天演论》(*Evolution and Ethics and Other Essays*)、《原富》(*Inquiry into the Nature and Cause of the Wealth of Nations*)、《法意》(*L'esprit des Lois*)、《社会